Dr.Henry Habibe: "Mi ta partidario di e ortografía fonológico di Papiamento y sagradamente mi a sali na su defensa"

ORANJESTAD- E linguísta Dr.Henry Habibe tabata na Aruba pa un par di dia y nos a probechá pa combersá un rato cuné tocante su mes, literatura pero mas ainda nos a papia di nos dushi idioma Papiamento. Henry Habibe tabata na Aruba riba invitacion di Amy Lasten di Instituto di Cultura, relacioná cu e tayernan di "skirbimento di cuenta". Papiamento, un idioma cu nos por haci asina hopi cuné. E idioma den cua nos ta expresá nos mes, e idioma cu nos ta usa ora nos ta discutí, debatí, combersá, haci redo, pleita y declará otro amor. Henry Habibe ta un defensor masha grandi mes di nos lenga cu e lo kier mira conservá di tur manera.

Algo cu a resaltá masha hopi mes den nos combersacion tabata cu Henry Habibe ta e promé persona cu mi a yega di entrevistá cu durante henter e entrevista no a haci uso di palabranan Ingles of Hulandes. Na Aruba nos tin e tendencia cu ora nos ta papia Papiamento nos ta haci masha hopi uso mes di palabranan Hulandes of Ingles pa expresá nos mes mihó. Esaki no ta necesario, segun Henry Habibe, si nos haci un tiki esfuerzo, nos lo papia un mihó Papiamento.

BDA: Bo a bai school aki na Aruba y despues bo a bai Hulanda pa studia Spañó na Nijmegen. Conta nos algo di e tempo ey.

HH: Mi a caba MULO na St.Dominicus College aki na Aruba na 1956. E tempo ey ainda no tabatin HBS na Aruba. Mi a bai Hulanda pa sigui HBS, cu mi a caba na Oldenzaal na 1961. Despues mi a bai Nijmegen, na unda mi a cuminzá mi estudio di Spañó, aunke tabata asina cu e tempo ey pa bo studia un idioma na Universidad tabata wordo exigí cu bo mester bai gymnasium, loke mi a haci tambe.

BDA: Bai studia na Hulanda den añanan 50 tabata un sorto di aventura, ya cu no ta tur hende tabatin e oportunidad pa bai Hulanda e tempo ey.

HH: Correcto. E tempo ey bo ta bai Hulanda no masha prepará. Bo ta hayabo den un comunidad completamente otro, straño, pero mi a lidia.

Mi a lidia cu e strañeza.

BDA: Despues bo a bin traha na Colegio Arubano dunando les di Spañó. Bo a haya satisfaccion den esaki?

HH: Si, esey ta durante e periodo 1971-1977. Mi a traha cu masha placer na Colegio Arubano. Compolaga, pasobra mi a haya e oportunidad pa siña muchanan loke ami sa. Ta e pueblo aki a mandami bai studia na Hulanda. Kier men cu ora mi a bini bek tabata un gran placer pa siña e muchanan no solamente Spañó, pero tambe loke ta wordo yamá consciencia. Mi tabata laga e muchanan debatí y discutí cu otro a base di literatura cu ta yen di filosofía, situacionnan social, situacionnan socio-económico y político. Mi tabata laga e muchanan tene discursonan na Spañó y asina e muchanan tabata haya cierto grado di consciencia.

BDA: Kico bo a haci



Dr.Henry Habibe: "Si gobierno sigui asina y tar Papiamento lo bira un tutu y lo wordo habraká

despues di a bai for di Colegio Arubano?

HH: Na 1977 mi a bai Puerto Rico cu mi famía. Mi a haya un subsidio, bo por yamé un encargo di e fundacion WOTRO (Wetenschappelijk Onderzoek voor de Tropen, Red.) cu ta un instancia Hulandes, pa haci estudio na Universidad di Río Piedras. Mi a keda un aña eynan y for di eynan mi a biaha pa Miami, na unda tin un biblioteca universitario, Coral Gables y tambe pa Washington pa busca cierto periódiconan y revistanan di e tempo cu e poesía cu tabata wordo yamá Afro-Antiyano, di Cuba y Puerto Rico a nace.

Mi a busca corantnan y revistanan di añanan 30.

BDA: Ki tempo bo a lanta e revista literario "Watapana"?

HH: E revista literario "Watapana" a wordo fundá na Hulanda caba na aña 1968

Hendenan cu hunto cumi a lanta e revista ta Andy Daal, kende awe ta un profesional riba terreno di teatro na Hulanda, Gertrudis Pestana y Oswald Kwast. Esakinan ta e personanan cu for su comienzo tabata presente den e revista Watapana.

BDA: Kico e revista aki tabata publicá exactamente?

HH: Nos tabata publicá literatura, tanto poesía como proza. Tambe nos tabata publicá artículonan encuanto Papiamento, pues artículonan linguístico encuanto e orígen di Papiamento. Di unda Papiamento ta bini. Nos tabata publicá ensayo tocante literatura pa na dado momento hende comprondé e literatura tambe. No tabata nos intencion pa djis pone proza, sea ta cuenta of poesía, pero tambe nos kier a siña nos lector dor di guía nan den e materia.

BDA: Di unda Papiamento ta bini?

HH: Tin diferente teoría. Un teoría cu pami ta masha aceptabel ta esun cu ta bisa cu Papiamento a nace caba for di tempo cu nan tabata busca e catibonan na costa occidental di Africa. E catibonan ey tabata bini hunto na costa y for di eynan nan tabata wordo trecí pa Corsow. Corda bon cu nan tabatin un idioma aya caba cu tabatin un carácter Afro-Portugues. Portugues e tempo aya, hopi hende no sa, tabata masha extenso. E negociantenan di e tempo aya tabata papia un idioma cu tabata derivá for di Portugues. Anto claro cu e influencia di e Africanonan cu a bini aserca a bira un mezcla. E orígen di Papiamento ta Afro-Portugues. Un teoría e ta y tin hopi estudio cu a wordo hací riba e materia aki.



BDA: E revista Watapana na cierto momento a stop di existí. Pakiko?

HH: Watapana a biba 4 aña, di 1968 pa 1972. Mi tin cu bisa cu ta un lástima cu el a caba. E motibo ta simplemente problemanan financiero. Na un dado momento e gastonan di imprenta a subi y tambe tabatin basta abonado cu no tabata contribuí cu mester a stop di imprimí Watapana. No tabata asina cu no tabatin hende entusiasmá pa traha, esey no tabata e caso.

BDA: Poesíanan cu ta rima ta otro cu poesíanan di compromiso?

HH: Rima ta algo masha característico di poesía. Sea cu poesía tin su carácter di compromiso of no, e por rima ainda. Tuma p.e. un poëta manera Nicolas Guillén, kende tabata un poëta sumamente comprometí revolucionario. Awor no kere cu no tin rima den su poesía. Tin rima, tin musicalidad. Poesíanan di compromiso (engagement Red.) ta nificá cu ora e poëta ta skirbi su poesía, e ta comprometé su mes pasobra e ta skirbi tocante aspectonan social, político - den caso di Guillén - y tambe racial. E ta protestá den un sociedad y asina su ppoesía ta haya e carácter di compromiso.

BDA: Tabata posibel pa un persona manera Guillén por a skirbi poesíanan asina na Cuba, den tempo di Batista?

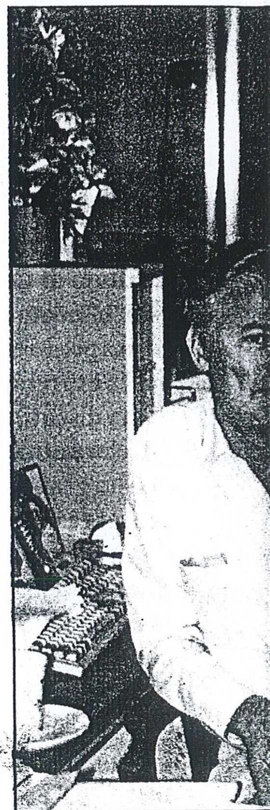
H Wel, den cuminzamente e poesía di Nicolas Guillén - mi ta papia aki di añanan 29, 30 pariba - su poesía tabata basta racial caba. E tabata un sorto di poesía caminda bo ta nota cu e tabata protestá contra e prehuicionan racial na Cuba. E tabata publicá su poesíanan, pero no ta tur hende tabata gusta e sorto di cosnan cu e tabata bisa via di su poesíanan. Pasobra na Cuba tambe y e tempo aya sigur tabata asina cu hendenan cu no ta preto no tabata gusta cu cosnan positivo di hende preto tabata wordo bisá. E cultura di Cuba, p.e. nan música, ta di orígen Africano e ta. Nicolas Guillen tabata skirbi su poesíanan tabata basá riba e son-montuno di e música di awendia cu nos tur ta gusta, cu ta salsa, y e hendenan tabata reaccioná di e manera aki: "Ta kico esaki. Esaki no por ta poesía, pasobra bo ta usa cosnan di hende preto", pero el a pusha, sigui skirbié durante hopi aña. E tabata un partidario y simpatizador di Fidel Castro. Den añanan 30 pariba el a hayé den un problema político, no lubidá cu tabata tempo di Batista, cu e mester a bai afó. El a bai den exilio. Te ora cu Fidel Castro a bin tuma mando, Nicolas Guillén a regresá Cuba.

BDA: Despues di e estudio cu bo a haci na Puerto Rico riba e poesía Afro-Antiyano, bo a decidí pa skirbi un tésis y doctorá riba e tema aki?

HH: Correcto, mi a skirbi un tésis cu tabata yama "El compromiso de la Poesía Afro-Antiyano de Cuba y Puerto Rico" y na 1985 mi a defendé esaki.

BDA: Henter e defensa aki a bai na Spañó?

HH: No, mi a skirbi e tésis na Spañó, pero e defensa a bai den e idioma Hulandes. Na un dado momento mi mes a deseá



pa e tésis tabata skirbí na Spañó y esaki no a duna problema. Normalmente ta asina si cu ta na Hulandes nan ta wordo skirbí, pero den mi caso tabata asina cu ta Hispanista mi ta y mi catedrático a haya un bon idea pa mi skirbi mi tésis na Spañó, ya cu na mas paísnan e por wordo lesá.

BDA: E catedrático aki tabata un Hulandes?

HH: Si, e tabata un di e expertonan di e idioma Spañó. Su nomber tabata Jan Lechner.

BDA: "Lanta para, Watapana", ta un poesía di bo cu ta mashá conocí. E ta bai tocante di un pueblo cu mester lanta para pa su identidad...

HH: Un pueblo trahadó. Kizas ta bon pa mi cuminzá cu lo siguiente. E poema ey mi a skirbié na aña 1965. E tempo ey tabatin e retironan di Lago. Lago tabata manda su hendenan cas, e tabata desempleá cierto trahadónan. Mester tene cuenta cu mi papa difunto tabata un

da pa introducí Papiamento na school, e ora



trahadó di Lago. E situacion ey a garami, a emocionami. Lago, un multinacional, ta manda nos hendenan cas,pa ki motibo cu ta. Mi tabata preocupá. Claro, cu como poëta bo no ta skirbi "Lanta para, trahadó, of obrero. Den poesía esaki ta otro. Den poesía bo ta usa imágen, metáfora. Bon, e palo di Watapana ta uno masha diki mes di Aruba y e no ta un palo cu ta pará doblá. E ta simbolizá pami e pueblo cu ta traha, pero cu ta doblá, pasobra e ta wordo explotá. Ami na un manera poético ta bisa e ora cu e palo di Watapana mester lanta para.

(Henry Habibe ta declamá e poesía aki pa mi na un forma escalofriante. Bunita y acogerdor. Red)

Lanta para, Watapana
Baha baranc'i nostalgia
for di lomba
doblá te na tera
Lanta bo curpa na laria
manera cadushi sabana
hancrá den trankera

Lanta para, Watapana
pinta un indjan den bo
cara
y claba bo flechanan den
e shelo di plata
ranka vigor for di bo
braza
y graba victoria den bo
palo di bandera.

BDA: Hopi bunita.

HH: E ta un di mi poemanan masha gustá mes. E ta wordo hopi usá.

BDA: Despues di tanto aña di discusionnan, ainda nos no tin un consenso riba con ta skirbi nos idioma Papiamento. Te ainda aki na Aruba nos ta skirbi Papiamento na un manera, Corsow ta skirbi Papiamento na un forma fonológico y den resto di Antiyas tambe ta skirbi diferente di otro. Tur e islanan di Caribe ta skirbi y papia Papiamento na un otro forma. Kico bo ta opiná di esaki?

HH: Mi ta lamentá esaki. Mi ta lamentá cu tin tres isla, Aruba, Corsow y Boneiro, caminda cu nan ta papia Papiamento, claro cu cierto diferencianan chikito, cu no por logra na ún ortografía, na ún manera di skirbi uniforme. Un dado momento, e ortografía fonológico, no ta manera e hendenan na Aruba ta kere cu ta algo di Corsow e ta. Esaki no ta e caso. Fonología ta nificá cu bo ta usa un signo pa un sonido. Si un dado momento nos tende e sonido "k", nos mester bin na un acuerdo si cu ta un "k" nos mester skirbi. Kier men cu no mester pensa cu e palabra "cas", ta wordo skirbi cu un "c" no, nos ta combení cu semper ta un "k" nos ta usa den e caso di e sonido di "k". Awor na Aruba lamentablemente ta asina cu mayoría di hende ta insistí di skirbi Papiamento manera Spañó. Mi no ta mira pakico. Nos sa masha bon cu cerbez ta bini di cerveza. Nos ta tende cu e ta cuminzá cu "s" y mescos cu nos a scohe awor ey e "k" pa e sonido ey, nos ta scohe e biaha aki nos mester skirbi un "s" y un "b" di manera cu nos ta skirbi "serbes". Si nos bai tras di e ortografía Spañó, nos ta pega barco. Ortografía Spañó ta masha inconsecuente, tin biaha ta usa "b", tin biaha ta usa "v". Laga nos ta consecuente y e parti lógico ta esun mas adecuá y propicio pa siña muchanan con pa skirbi Papiamento.

BDA: Pero, te ainda no tin un consenso con ta skirbi Papiamento.

HH: Esaki ta di lamentá y e ta stroba. Mi ta dunando tayer ya for di aña pasá caba encuanto skirbimento di cuenta na Aruba. Mi ta ripará cu tur e cuentanan cu mi ta haya pa corregí, y tin masha hopi interes mes pa e tayernan, cu persona A ta skirbi Papiamento asina, persona B ta skirbi asana y persona C ta skirbi asano. Kier men cu ta un tutu e ortografía di Aruba ta. Si nan a dicidí pa fiha un ortografía di Aruba cu ta uno político, un ortografía cu no ta etimológico, un ortografía di capricho, cu a wordo aceptá dor di Parlemento na 1976, ya cu a dicidí pa tal ortografía, percurá e ora anto pa tur hende conocé.

Si antes na Corsow tambe e ortografía tabata un tutu, un caos, awe nos ta mira cu hopi corant y sigur literatura si ta skirbi fonológico. Mi ta partidario di e ortografía fonológico y sagradamente mi a sali na su defensa. Mi a pensa cu un dia, mi ta spera cu promé cu aña 2000, ta esey ta bira e ortografía di Papiamento. Na Corsow nos ta bayendo den bon direccion y na Aruba ainda e ta un tutu.

BDA: Na Corsow, unda bo ta biba, nan sa bisabo cu bo ta papia e Papiamento di Aruba?

HH: Si, pero e Papiamento cu ami a lanta ta papia ta esun di Aruba y pami esaki ta un orguyo. Si nan bisa cu mi ta canta Papiamento à la Rubiano, mi ta goza. Pakico no.

BDA: "Aurora" ta un coleccion di poesía di bo tambe. Tocante di kico e poesíanan aki ta bai?



HH: Aurora ta nificá ora cu dia ta habri, pero bo mester mirë metafórico, pero poético. Nan ta poesíanan amoroso, caminda un diálogo ta tuma lugá. For di cuminzamento te na final. Tur e poesíanan ta papia di ami y bo. E ami ta un persona cu bo ta stima. E persona ey a haya e nomber di Aurora. E persona ey ta biba den cosmos y mi ta buské. Na cuminzamento e ta bai tocante di amor terrenal y despues e ta un amor spiritual. Na dado momento e relacion a caba, pero toch e stimacion a keda. Y esaki ta loke mi ta borda riba dje.

BDA: Mi ta haya cu último tempo Papiamento ta deteriorá. Nos ta usando hopi palabra Ingles y Hulandes pa expresá nos mes. Bo ta kere cu esaki ta e cuminzamento di e fin di Papiamento?

HH: No, no necesariamente. Mientras nan no introducí Papiamento na school, e ora ey si. Si gobierno keda tarda pa introducí Papiamento na school, e ora Papiamento lo no muri, pero si e lo bira un tutu. E ta haya influencia di Ingles, Spaño y Papiamento ta wordo habraká. Esaki ta un flohera di hende, pasobra nan no kier haci un esfuerzo. Nan mester lesa bon buki y papia conscientemente. Si tin expresionnan cu ta exigí palabranan na Papiamento, mester haci uso di esakinan. E hecho cu mi tabatin e suerte di a topa cu Luis Daal tempo mi tabata studia na Hulanda, a yudami masha hopi mes. E tabata biba na Spaña, pero mi a keda skirbié semper. Papia Papiamento bon y bunita, tabata manera Luis Daal tabata papié.

BDA: Laga nos caba e entrevista aki cu parti di un poesía.

HH: Hosé Manson, mansa tumba, mansa'repa, mansa pan, pan batí cu pekele, Wanton di Manson Hosé. (parti di "kende nos kier tumba" di e coleccion Ceresentenchi).

Entrevista: Myriam Croes
'Fotos: Elizabeth Guanipa